

Porównanie tłumaczeń Joela 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oddalę od was (wroga) z północy,* i zapędzę go do ziemi suchej i spustoszonej. Jego oblicze do Morza Wschodniego,** a jego tył do Morza Zachodniego.*** I wzniesie się jego smród,**** i rozejdzie jego odrażająca woń,***** ponieważ spotężniał, aby działać. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oddalę też od was wroga z północy. Zapędzę go do ziemi suchej i pustej. Jego straż przednia skończy w Morzu Wschodnim, a jego tylna w Zachodnim. Rozejdzie się po nim smród, zostanie tylko odrażająca woń, bo był potężny w swym dziele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oddalę od was północne <i>wojsko</i> i zapędzę je do ziemi suchej i spustoszonej. Przednia jego straż <i>obróci się</i> ku morzu wschodniemu, a jego tylna straż — ku morzu zachodniemu; i rozejdzie się jego smród i zgnilizna, bo postępował wyniośle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo północne wojsko oddalę od was, a zapędzę je do ziemi suchej i spustoszonej; przedni huf jego obróci się ku morzu wschodniemu, a koniec jego ku morzu ostatecznemu, i wynijdzie z niego smród i zgniłość, choć sobie hardzie poczyną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I tego, który jest od północy oddalę od was, i wypędzę go do ziemie bezdrożnej i pustej. Oblicze jego ku morzu Wschodniemu, a ostatek jego ku Morzu ostatecznemu: i wynidzie smród jego, wystąpi zgniłość jego, bo się pyszno sprawował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tego [nieprzyjaciela], co przychodzi z północy, oddalę od was, wypędzę go do ziemi suchej i spustoszonej; przednia jego straż zwróci się ku morzu wschodniemu, a tylna jego straż ku morzu zachodniemu; i pozostanie po nim zgnilizna, bo wielkie rzeczy [Pan] uczynił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oddalę od was wroga z północy, i zapędzę go do kraju suchego i pustego; jego przednią straż do Morza Wschodniego, jego tylną straż do Morza Zachodniego. I rozejdzie się po nim smród i zaduch, ponieważ butnie postępował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oddalę od was nieprzyjaciela, który przychodzi z północy i wypędzę go do ziemi bezwodnej i pustynnej. Jego przednie hufce zwrócą się ku morzu wschodniemu, a tylne ku morzu zachodniemu. Pozostanie po nim zaduch i zgnilizna, gdyż zuchwale sobie poczynął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddalę od was najeżdźcę z północy, wypędzę go do ziemi jałowej i spustoszonej: jego przednią straż ku morzu

¹⁾ <x>50 4:29</x>; <x>290 40:1</x>

²⁾ Tj. do Morza Martwego (?).

³⁾ Tj. do Morza Śródziemnego (?).

⁴⁾ smród, שֶׁמֶר (be'sz), hl.

⁵⁾ odrażająca woń, תִּשְׁחָח (tsachanah), występuje: <x>290 34:3</x>; <x>370 4:10</x>; <x>360 2:20</x>.

			wschodniemu, tylną zaś - ku morzu zachodniemu. Pozostanie po nim zaduch i zgnilizna, bo uczynił wiele złego”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oddalę od was [wroga] z północy, zapędzę go do krainy jałowej i pustej, jego strażę przednie do morza wschodniego, a jego tylną straż do morza zachodniego; z jego wyziewów będzie zaduch, rozchodzić się będzie przykra woń, (bo bardzo się wynosił).
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І того, що з півночі, прожену від вас і вижену його до безводної землі і знищу його лице до першого моря і те, що ззаду нього, до останнього моря, і підніметься його гноїння, і піднесеться його сморід, бо він звеличив свої діла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tego z północy od was oddalę, zapędzę go do spieczonej i pustej ziemi; jego przednią straż do wschodniego morza, a jego tylną straż do zachodniego morza. Rozejdzie się jego zły zapach, rozniesie się jego odór – gdyż tak strasznie sobie poczynął.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oddalę też od was mieszkańca północy i rozproszę go po krainie bezwodnej i bezludnym pustkowiu, z twarzą jego ku morzu wschodniemu, a tyłem ku morzu zachodniemu. I uniesie się z niego smród, a stale będzie się z niego unosił odór; bo On w tym, co czyni, dokona wielkiej rzeczy’.